

Тема 12. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Литература для самостоятельного изучения

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. С. 114-115.
2. Андросова Практика перевода: методические указания для студентов направления «Лингвистика» / Составитель М. А. Андросова. - Ульяновск: УлГТУ, 2009. - С. 22-26.

Вопросы для самоконтроля

1. В чем сущность приема конкретизации понятия при переводе?
2. Что называется антонимическим соответствием?
3. Какими изменениями формы сопровождается применение приема антонимического перевода.
4. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
5. Как обычно переводятся союзы until, unless, употребленные с отрицанием?

Перевод, который удовлетворял бы специалиста, должен правильно передавать смысл иностранного текста, соответствовать нормам русского языка и стилю научно-технической литературы. Чтобы добиться этого, нужно владеть определенными знаниями в области грамматики и приобрести соответствующий словарный запас.

Однако этого недостаточно. Достижение переводческой эквивалентности или “адекватности перевода” требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования - так называемые переводческие трансформации. Все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем основным типам: перестановки; замены; добавления; опущения.

Замена - самый распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. Замене могут подвергаться: а) грамматические единицы(формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.); б) лексические единицы; в) целые конструкции.

Лексические замены

При лексических заменах происходит замена отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями. Переводчик подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой.

Переводческая практика выработала некоторые приемы, используемые для создания контекстуальных замен. Наиболее распространенными среди них являются: прием конкретизации и генерализации.

Конкретизация представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

В английском языке много слов с общим широким значением и десемантизированных слов, которые при переводе всегда в той или иной мере конкретизируются.

a) case	Failure	nation	thing
effort	formulation	one	trouble
element	Industry	piece	violence
facilities	Matter	point	work

б) to be, to go, to come, to leave, to say, to tell.

Задание 1. Сравните английский и русский варианты. Обратите внимание на способы конкретизации а) глагола to be; б) существительного industry.

a) He is at school.	Он учится в школе.
He is in the Army.	Он служит в армии.
The book is on the table.	Книга лежит на столе.
The TVset is by the wall.	Телевизор стоит у стены.

б) 1. The automotive industry has been working with the electronics industry, exploring a wide range of solutions involving microprocessors.

Автомобильные компании совместно с представителями электронной промышленности исследуют широкий круг возможных подходов к решению проблем, связанных с применением микропроцессоров *here or there in the semiconductor industry.* - . . . на том или ином предприятии электронной промышленности.

Генерализация - замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. Например:

She visits me practically every week-end. - Она бывает у меня почти каждую неделю.

Задание 2. В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации.

1. **His hands** were short and broad.
2. **There was** a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every **inch** of the big room.
4. It turned my **limbs** leaden.
5. Our **challenge** now is to promote ideas of freedom.
6. The lady's hat was an elaborate **affair** of ribbons and feathers.
7. Martin's **performance** at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It was perfectly clear to me that my previous **pattern** of life was gone forever.
9. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I've got a nice little **place** there and I'm sure you'll find it very comfortable.
10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer **place**, in February it was only half alive.

11. She had been along in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had **killed** her.

12. Lames looked furtively at Irene, and across from her to Soames. “He’s fond of her, I know,” he thought. “Look at the way he’s always giving her **things**”.

Задание 3. Переведите следующие предложения, используя прием смысловой конкретизации при переводе выделенных слов и словосочетаний.

1. Already the post-war reactionary offensive of Yankee imperialism is beginning to get the inevitable **answer** from the Latin American peoples.

2. “Don’t look so smug about it”, the second doctor said bitterly. “It’s sweet for you to see my patients **go wrong** and yours recover”.

3. If father were to lose his job, which could quite easily have happened, we had **nothing to fall back upon**.

4. Much water (to use a euphuism) has flowed along the Fleet Ditch during the past two hundred years, and its culvert may need **attending to**.

5. It was some time before I came to suspect that all was **not as it appeared to be** in our little world.

6. My **feelings** then would have been even stronger had I known that Karl Stock was to be burnt in the incinerators of Majdanek.

7. Alerts were followed by periods of **unease**.

Б.Н. Климзо в книге «Ремесло технического переводчика» приводит ряд своих наблюдений, когда конструкции с отрицанием в одном языке могут быть переданы на другом языке иным образом. Приведем некоторые из этих примеров:

to escape detection	не быть обнаруженным
to be suspect	не внушать доверия
to stay within;	не выходить за пределы
to keep dirt out;	не допускать загрязнения
to keep smth free of dirt	не иметь себе равных
to be second to none	не находиться в эксплуатации
to be out of <u>commission</u>	не отставать от
to keep pace with	не позволять
to leave less room for improvement	добиться большого улучшения
to be less than	не превышать
to overlook	не придавать значения
to take lightly	не принимать всерьез
to take issue with	не соглашаться с
to be free of	не содержать
to be self-explanatory	не требовать пояснения
to require little comment	не требовать разъяснений
to be as good as	не уступать
to be other than	не являться

Задание 4. Переведите следующие предложения на английский, используя прием антонимии.

1. Посторонним входить воспрещается (authorized personnel).
2. К двери не прислоняться (keep clear of).
3. Вид у нее был несчастный (not too happy).
4. Войска должны использоваться лишь в крайнем случае (troops shall not be used except).
5. Не лежать на солнце!
6. Смесь не содержит загрязнений (be free of)-
7. Линия не касается диагонали (off-diagonal).
8. Здесь не нужно большого обслуживания (low maintenance).
9. Глубина реки не такая, какой хотелось бы (less than desired).
10. Суд не придавал значения этому факту (overlook the importance of).

Добавления

Переводчик иногда бывает вынужден добавлять слова в тексте перевода, чтобы не нарушать нормы русского языка. Например:

The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew. - *На борту воздушного лайнера было 78 пассажиров и 4 члена экипажа.*

Помните!

1. Если в предложении употребляется сочетание «существительное + существительное» или «прилагательное + существительное», то при переводе часто используют добавления, особенно если сочетание носит терминологический характер. Например:

solid engine - *двигатель на твердом топливе;*

2. Если английское существительное во множественном числе не имеет адекватной русской формы, то при переводе следует использовать добавления. Например:

industries - *отрасли промышленности;*

3. Эллиптическая конструкция *if any (if anything)* характеризуется пропуском оборота *there is (are)*.

Если в английском предложении встретилась эллиптическая конструкция *if any (if anything)*, используйте при переводе прием добавления и в качестве рабочего варианта примените оборот «если таковые имеются». Затем перевод отредактируйте в соответствии со смыслом всего предложения. Например:

The nucleus determines the radioactive properties, if any, of the atom. - *Ядро определяет радиоактивные свойства атома, если он таковыми обладает.*

4. Если глагол в английском предложении управляет одним существительным при помощи разных предлогов, а в русском языке эти предлоги требуют разных падежей, то существительное должно быть повторено при переводе дважды или заменено соответствующим местоимением. Например:

An antenna radiates most efficiently at or near its fundamental wave. - *Антенна излучает наиболее эффективно на основной волне или вблизи основной волны (нее).*

Задание 5. Переведите следующие сочетания. Сделайте в тексте перевода необходимые добавления:

pay claim; wage strike; oil countries; electricity cut; labour spy; logical computer; wages demand; the road plans.

Задание 6. Переведите следующие существительные во множественном числе. Сделайте необходимые добавления:

weapons, uses, defences, applications, technologies, philosophies, practices, activities.

Задание 7. Переведите предложения. Сделайте необходимые добавления при переводе подчеркнутых слов.

1. In industries like steel, machine tools, consumer electronics, and autos, American firms are confronted with foreign producers that can produce at lower cost than they can. 2. Many factors, including new technologies like microelectronics and biotechnology, influence the rate of increase of labour productivity. 3. There are many reasons why management practices vary. 4. The manager directs, motivates, and coordinates people in the various activities required to get the needed work done right and on time. 5. Efficient generation, transmission and distribution of electricity require alternating current, but very many applications make use of direct current. 6. The application of electricity to many uses is one of the greatest achievements of the 19th century. 7. The door is now open to low-cost electronic sensing systems that are accurate, reliable and versatile in vehicle and other applications.

Задание 8. Переведите группы слов и предложения с эллиптической конструкцией if any (if anything).

1. It would have been too much to expect definite signs of life on Mars, but scientists have confirmed that Mars has few mountains, if any.
2. This indicates, if anything, an absolutely new phase in the development of cybernetics.
3. In the past 20 years the study of flying saucers has little added, if anything, to scientific knowledge.
4. The laboratory has received very few new devices lately, if any.
5. Over a period the subordinates have asked their managers and supervisors what advice, if any, they could give them in this matter.
6. I do not believe for one moment that a merger of our armed services would save the taxpayer one thin dime. If anything, I am sure that the merger might bring about greater expenditure.
7. In general she has changed little, if at all, in the two years of her absence.
8. Some people speak languages that are rarely, if ever, taught.
9. The management was under pressure to put forward a new proposal and thus show its reaction to the demand of shareholders — if only for the sake of formality.
10. The country seems to have changed in the last four years, if at all.

11. The economy seems to have enjoyed three years of growth, if any.
12. Some critics worry that the fragile shoots of democracy, if any, may be crushed.
13. And we can state here, if anything, that the financial situation in the company is now less stable.
14. One of the goals was to break the power of this group, if any.
15. If anything, the latter group has wrenched control of the economic bureaucracy.

Задание 9. Переведите предложения с двойным управлением.

1. At the beginning of the 20th century people did not think of flying at or above the speed of sound.
2. This method was designed for and will find its widest application in data analysis.
3. The world of tiny things is invisible to and unseen by most of us but is just as real as we are.
4. Chlorine both combines with and replaces hydrogen.
5. A manager must be able to «read» the people who work for him, and with him, accurately.

В ряде случаев переводчик бывает вправе делать некоторые **опущения**, если это необходимо чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка. В переводе чаще всего опускаются семантически избыточные слова.

Прием опущения следует применять при переводе так называемых “парных синонимов”. Парные синонимы - параллельно употребляемые слова одинакового или близкого значения, объединенные союзами and или or. Русскому языку это явление совершенно не свойственно.

Запомните!

Если в английском предложении употреблены парные синонимы, то при переводе рекомендуется один из них опустить, т.е. заменить два слова - одним. Например:

regular and normal	обычный
happily and fortunately	к счастью
by force and violence	насильственным путем
precision and accuracy	точность

Задание 10. Переведите предложения. Обратите внимание на парные синонимы.

1. The resistance or opposition to the flow of current is measured in ohms.
2. The treaty was pronounced null and void.
3. Alloy grey iron is easy to machine because most of the carbon present is in free or uncombined state.
4. The proposal was rejected and repudiated.
5. Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air.
6. Cylindrical coordinate robots meet requirements for speed, precision and accuracy.

Задание 11. Определите использованную трансформацию.

1. Some years ago I met him. At that time I understood, I wanted to be with him. – Я поняла, что хочу быть с ним с первых дней нашей встречи.
2. My girlfriend wants me to be her husband. – Моя девушка хочет, чтобы я женился на ней.
3. Aren't you going to forgive me? – Ты ведь простишь меня, правда?
4. We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.
5. V.I. Vernadsky is regarded as one of the most famous Russian scientists. – Вернадского считают одним из самых популярных русских ученых.
6. Privatization is in full swing. – Полным ходом идет приватизация.
7. Julia wondered if she could be such a fool as to be in love with him. – Интересно, хватило ли у нее ума влюбиться в него.
8. One more crime was committed in the city yesterday. – Вчера в городе произошло еще одно преступление.
9. It is our hope that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.
10. A demonstration of British conservationists was held in Trafalgar Square yesterday. – Вчера на Трафальгарской площади состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды.
11. By and by they were drawn out of the current. – Берег мало-помалу приближался.
12. I wanted him to buy some bread in the bakery, but he refused. – Я хотел, чтобы он взял хлеба в булочной, но он не захотел.
13. I will visit him when I get home. – Я навещу его, как только доберусь до дому.
14. People don't like to be stared at. – Людям не нравится, когда на них смотрят.
15. He was considered to be the most powerful human being in history. – Его считали самым могущественным человеком в истории.
16. This port can be entered by big ships only during the tide.
 - а) Большие корабли могут заходить в этот порт только во время прилива.
 - б) Этот порт доступен для больших кораблей только во время прилива.
17. I beg to differ. – Позвольте не согласиться.
18. Dorothy walked boldly through and found herself in a wonderful world. – Дороти смело шагнула и ахнула от восторга.
19. I'm expecting a call. – Мне вот-вот позвонят.
20. He killed the engine and stepped from the car. – Он заглушил мотор и вышел из машины.
21. We are invited to a babyshower party. – Нас пригласили на ужин по поводу предстоящего рождения ребенка в их семье.
22. We had cold cereal for breakfast. – Мы ели сухой завтрак.
23. All is well that ends well. – Все хорошо, что хорошо кончается.
24. Snowdrifts are three feet deep. – Сугробы высотой в один метр.
25. He went to the shop to get some milk. – Он пошел в магазин купить молока.

Задание 12. Переведите предложения. Используйте все известные вам переводческие трансформации.

1. Compared with the previous methods these offer a great reduction in size, higher efficiency and lower cost. 2. When many things come together, breakthroughs happen. 3. Some things never change. 4. He had not done badly at his new job. 5. This went nowhere. 6. In many cases, anticipation results in prevention. 7. Touching a bare wire may result in electrical shock, unless mittens or gloves of some insulating material are used. 8. It wasn't until almost a decade later that the company began to see the impact of its inventions. 9. There was a natural marriage between digital and IC technology. Change doesn't happen in straight lines - there are sharp jumps and very flat plateaus. 11. A close working relationship between design and manufacturing engineering is not a naturally occurring phenomenon in all companies. 12. The present data show good agreement. 13. We struggled for months with the name for the new device. 14. The cost of computers becomes prohibitive. 15. It was not until about 1911 that a first really successful theory of atomic structure was suggested by E. Rutherford. 16. Long chains of chemically linked molecules called polymers are the building blocks of modern materials ranging from plastics and paints to synthetic fibers. 17. PC software companies are trying to make customers pay extra for technical support. 18. Today's network managers are faced with trying to satisfy the growing demand to connect LAN- to-LAN based users at different sites and to provide users with dial-out access to commercial E-mail services. 19. An important future consideration is that PCI and other local-bus systems have high-frequency loading, which limits the number of slots.